Содержание

1. Виды и способы перевода

2. Синхронный перевод

2.1 Из истории синхронного перевода

2.2 Преимущества и трудности синхронного перевода

3. Проблемы синхронистов, возникающие в процессе работы

Заключение

Список использованной литературы

## 1. Виды и способы перевода

## Перевод - это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод по определению невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способы и результаты перевода. Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на данном этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод.

## Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации и т.д. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочным или функциональным.

## В отличие от сокращенного перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать буквальный и коммуникативный способы.

## Перевод может осуществляться как в письменной, так и в устной форме.

## Письменный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода.

## При устном переводе оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его озвучивания. Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.

## Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.

## Абзацно-фразовый перевод (АФП) (phrasal interpreting) - переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения, и объем информации, требующий запоминания, сравнительно невелик, также как и нагрузка на кратковременную. Как правило, АФП не предусматривает применения записей. АФП широко употребляется при общении в быту, на работе, при посещении предприятий, магазинов, на неофициальных встречах, приемах и является, вероятно, наиболее распространенным типом двустороннего перевода. Именно с этим видом перевода сталкивается начинающий переводчик.

## Кино и видео перевод (КВП) - этот вид устного перевода ставит весьма сложные и интересные профессиональные задачи, он отличается большей возможностью для творчества, приближаясь в этом смысле к письменному переводу, ведь кино - это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX века. Перевод кино и видео материалов сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, при озвучении и т.д.). Кино и видео перевод без подготовки - крайне сложный процесс, требующий большого опыта и знаний.

## Такой вид перевода как синхронный (simultaneous translation) иногда называют высшим пилотажем переводческой профессии: в глазах непрофессионалов он представляется наиболее сложным и окружен неким ореолом загадочности и даже непостижимости. Это перевод, который осуществляется переводчиком одновременно с речью докладчика. Данный вид перевода требует от переводчика наличия специальных и уникальных навыков и умений, а также большого опыта работы.

## Синхронный перевод подразумевает предоставление текстовых материалов. Для успеха синхронного перевода нужно заранее как можно более глубоко изучить то, о чем пойдет речь, необходимость импровизации в этом случае должна быть сведена к минимуму, поскольку синхронный перевод не предполагает ни наличия времени у переводчика на обдумывание фраз, ни возможности на уточнение услышанного. Это и отличает синхронный перевод от последовательного перевода.

## С использованием технологий синхронного перевода могут быть организованы такие мероприятия, как, например, конференции, семинары, форумы, презентации. За кажущейся простотой тут скрывается долгий и сложный процесс подготовки, привлечение квалифицированных в разных областях науки и техники специалистов, начиная с инженеров и заканчивая копирайтерами и сценаристами. Огромное количество нюансов и многие другие обстоятельства требуют самого профессионального подхода и большого опыта проведения подобных мероприятий. Определенного рода небрежность может негативно повлиять на достижение поставленных задач.

## Подробнее этот вид перевода мы рассмотрим в следующей главе.

## 2. Синхронный перевод

## 2.1 Из истории синхронного перевода

## Если современный синхронный перевод с микрофонами, наушниками и оборудованием для звукозаписи - явление относительно новое, то искусство перевода - столь же древнее, как и само человечество.

## Деятельность переводчиков издревле многообразна: они работали в качестве миссионеров, посланников, курьеров и посредников на переговорах. Во время Пунических войн переговоры часто велись переводчиками, а драгоманы XII века - официальные переводчики, назначенные местными властями, были специалистами в международных отношениях, которым часто доверялось проведение весьма деликатных бесед. Действуя во всех этих ролях, переводчики переводили язык иностранцев также как их культуру и политику.

## Французские драгоманы, которые хорошо владели восточными языками, должны были не просто переводить, но и объяснять своим политическим деятелям смысл разных слов и выражений на иностранных языках, то есть, по сути, обеспечивать перевод с языка одной культуры на язык другой. Колумб отправил молодых индейцев из Нового Света в Испанию для обучения переводу, чтобы в дальнейшем они могли для него работать.

## В средневековой Европе латинский язык был средством общения всего континента, и до появления четко различающихся национальных разговорных языков острой нужды в переводчиках не было.

## В Европе в XIX веке не было особой потребности в переводчиках на высшем уровне, так как французский был общим языком дипломатов и всех образованных людей.

## В нашем веке большая нужда в переводческой деятельности возникла в ходе серии международных и региональных конференций, где далеко не все делегаты были высокообразованными людьми, выходцами из аристократической элиты. Они являли собой многоязыковую аудиторию, уже не способную обойтись без лингвистических посредников. В 1919 году на Парижской мирной конференции впервые практиковался последовательный перевод, а первый опыт применения синхронного перевода в СССР имел место в 1928 году на 6 конгрессе Коминтерна. Первый патент на оборудование для синхронного перевода был выдан на имя радиоинженера и служащего американской фирмы IBM Гордона Финли, после чего микрофоны и наушники уже перестали быть экзотикой, и начали постепенно совершенствоваться.

## С 20-х годов синхронный перевод быстро развивался и в Советском Союзе. В 1935 году на XV Международном физиологическом конгрессе в Ленинграде вступительную речь академика И.П. Павлова можно было слушать на английском, французском и немецком языках. На XX Съезде коммунистической партии синхронный перевод осуществлялся на шести языках, а на XXI съезде уже на 184.

## Первым "крупномасштабным экспериментом", доказавшим реальность синхронного перевода, был Нюрнбергский процесс над нацистскими военными преступниками, начавшийся в 1945 году. Впервые синхронный перевод вызвал большой интерес международной общественности. Многие из переводчиков, работавших на этом процессе - эмигранты и беженцы из разных стран, владевшие в той или иной мере русским, французским и немецким, - после окончания процесса перешли в штат только что созданной Организации Объединенных Наций.

## В России синхронный перевод начали практиковать, начиная с конца XX века, что явилось некоторым завершением эпохи последовательного перевода. Новый способ приобрел колоссальную популярность, ввиду своей практичности и рациональности. Интеллектуальный и, как следствие, экономический прогресс сыграл немаловажную роль в становлении синхронного перевода, сделав возможным подготовку технологической базы - одной из основ грамотно организованного мероприятия с привлечением специалистов в данной области. Доступность и бесконечное множество других положительных характеристик синхронного перевода, способствовали, в числе прочих, бурному развитию международного бизнеса. Предопределив тем самым динамичное развитие рынка как в пределах одного государства, так и во всем мире. Синхронный перевод, как символ респектабельности и ответственности прочно вошел в круговорот деловой активности. Это обеспечило переговорный процесс необходимой насыщенностью и сократило до минимума количество времени, затрачиваемого на подготовку и осуществление проектов во всех сферах бизнеса, не говоря уже о политике, представители которой первыми ощутили на себе удобство и практичность синхронного перевода.

## Синхронный перевод имеет свои преимущества и трудности, раскрытие которых является продолжением нашей работы.

## 2.2 Преимущества и трудности синхронного перевода

## Что же делает возможным эту сложную деятельность? Обычно мы говорим о сочетании определенных способностей, знаний и навыков: свободное владение языками, эрудиция, хорошая реакция, способность быстро "выходить" на более или менее приемлемый вариант в сложных ситуациях - в общем, все это не отличается от того, чем должен обладать любой устный переводчик. Однако возможность одновременного перевода, когда во многих случаях переводчик не знает, чем закончится фраза, начало которой переводит, должна обеспечиваться неким механизмом.

## Удовлетворительный синхронный перевод становится возможным тогда, когда можно с достаточной степенью вероятности предположить, "куда клонит" оратор.

## Итак, синхронный перевод во многом возможен и благодаря тому, что называется вероятностным прогнозированием, лежащим в основе многих видов человеческой деятельности.

## Для того чтобы степень вероятности в синхронном переводе была, возможно, более высокой, необходимо, прежде всего, хорошо представлять себе тему (предмет), которая обсуждается на данной конференции, семинаре или "круглом столе". Человек, "подкованный" в данной области, переводит неизмеримо лучше, чем дилетант. Поэтому изучение не только терминологии, но и сути дела является для синхрониста обязательным условием.

## Остановимся еще на одном преимуществе синхронного перевода. Синхронного переводчика для его эффективной работы требовалось изолировать от шума зала заседаний, а его речь сделать доступной каждому реципиенту (слушающему). Так возникли кабины синхронистов и встроенные в кресла делегатов телефонные установки, позволяющие выбирать им тот язык, который они лучше всего понимают. Как правило, такие установки предусматривают 5-6 рабочих языков. Одновременно за рубежом был создан и радиовариант для синхронного перевода.

## Синхронный перевод стал быстро "устраивать" и ораторов, и переводчиков. Ораторов, поскольку он выдворил с трибуны переводчика, который своим профессионализмом нередко подчеркивал неграмотность и косноязычие выступающего, отодвигая его на второй план и уязвляя его самолюбие. Переводчиков, поскольку их затворничество и речевое жонглирование двумя языками придавало им ореол исключительности и дарило известную независимость.

## К сказанному нельзя не присовокупить то действительно сложное, что существует в профессии синхронного переводчика.

## Во-первых, работа переводчика в режиме синхронности требует постоянной мобилизации внимания и непрерывного говорения. А это приводит к тому, что через 20-30 минут перевода у синхрониста появляется усталость артикулярного аппарата, язык становится "ватным", снижается самоконтроль и в тексте перевода возникают серьезные ошибки. Именно по этой причине режим работы синхронных переводчиков предполагает, как минимум сорокаминутный отдых после двадцати минут работы, а, следовательно, и создание групп или команд в составе 3-4 человек для каждой кабины.

## Вторая трудность синхронного перевода связана с реакцией переводчика, а точнее, с его реактивностью. Синхронист вынужден ежесекундно мгновенно реагировать на воспринимаемые на слух слова, а точнее, словосочетания. Именно поэтому синхронный перевод отпугивает медлительных людей, хотя и превосходно владеющих иностранным языком. Хорошее знание двух или нескольких языков не является непременным условием успехов синхронного переводчика. Таким условием, скорее, является наличие у него непременного запаса эквивалентных пар лексических единиц, связанных между собой знаковой связью, позволяющих переводить не через анализ и синтез, а в плане модели "стимул - реакция", т.е. не через мышление, а через условные рефлексы. Перечисленные трудности синхронного перевода искупаются его невидимым преимуществом. Для работы в качестве синхронного переводчика не обязательно безукоризненно владеть узуальным, обычным набором разговорных стандартов иностранного языка. А именно эта сторона речи иностранца вместе с произношением выдает его "чужеродность" при общении с носителями языка. И если произношение при желании можно отработать в скучнейших фонетических упражнениях, то запомнить и правильно употребить род существительных, спряжение неправильных глаголов, а главное - бесконечное исключений из правил, для человека даже с выдающейся памятью в условиях оторванности от соответствующего языкового окружения, - задача чрезвычайной трудности.

## Итак, подводим итоги с позиции общепринятых положений о синхронном переводе. Синхронный перевод действительно осуществляется одновременно с речью оратора, что дает значительный выигрыш времени и изгоняет из залов конференций минуты и часы нескончаемого томления, которое охватывало присутствующих, ожидающих переводы речи, произносимой на неизвестном им языке. Именно поэтому синхронный перевод стал обязательным атрибутом солидных международных конференций. Для работы в режиме синхронного перевода требуется известная выносливость и соответствующая подготовка, способная выработать речевую реактивность у переводчика. Синхронный перевод легче и лучше осуществляется при переводе с родного языка на иностранный, а не наоборот, как это многие считают. Учитывая все это, можно констатировать, что "избранность" синхронного переводчика заключается всего-навсего в соответствующей профессиональной подготовке, которая, как известно, необходима для любого специалиста.

## 3. Проблемы синхронистов, возникающие в процессе работы

## Синхронисты слушают голоса ораторов через наушники. Многие предпочитают надевать только один наушник, чтобы лучше следить за своим голосом и за переводом. Синхронный переводчик должен научиться одновременно, сосредотачиваться на выступлении оратора и слушать собственный перевод. Переводчик сам включает и выключает собственный микрофон, что позволяет ему советоваться или разговаривать с коллегой во время работы. Однако, микрофон в кабине не должен усиливать голос переводчика, иначе громкий звук его собственного голоса может заглушить голос выступающего.

## При столь высоком напряжении синхронисту нужны такие условия для работы, который бы способствовали ее эффективности. Совершенно необходимо, чтобы температура воздуха в кабине хорошо регулировалась, так как жара и холод способны сковать энергию переводчика и серьезно отвлечь его внимание от дела.

## Но самое важное все же - это наличие под рукой всех письменных материалов, необходимых для предстоящего заседания. Сюда относятся в первую очередь, повестка дня, список выступающих с указанием их имен и должностей, перечень специфических сокращений, используемых экспертами в обсуждаемой области и другие документы, которые распечатываются на всех рабочих языках и заблаговременно раздаются переводчикам для освоения специализированных терминов.

## Исправление ошибок, сделанных переводчиком во время работы делается через стенографов, которые в больших международных организациях ведут записи наиболее важных заседаний. Если переводчик знает, что допустил ошибку, он сообщает о ней после своего выступления стенографу, указывая точно, где в записанной речи и какие поправки должны быть сделаны.

## Пожалуй, самая трудная роль выпадает на долю синхрониста, когда ему приходится иметь дело с неопределенными или сверхскоростными источниками переводимого языка. Речь, в частности, идет о видеофильмах и комментариях к слайдам, которые в качестве наглядных пособий все чаще и чаще используются сегодня на международных конференциях. Чтобы работать безошибочно в таком темпе переводчику приходиться обращаться с просьбой посмотреть до начала заседания видеозапись или получит текст сценария.

## Наряду с общей дисциплиной и правилами поведения в тех учреждениях, где работают переводчики, в будках есть свои этические нормы. Например, синхронисты большую часть рабочего времени сидят в наушниках, через которые очень трудно услышать голос обращающегося к переводчику (в том числе коллеги по будке). Поэтому при необходимости что-то срочно сообщить работающему переводчику - будь то какой-либо термин или иная информация - лучше написать ему записку, а не отвлекать его внимание; в противном случае он вынужден будет снять наушники или закрыть микрофон, что чревато пропуском части выступления. Даже когда переводчик временно не работает, он все-таки должен внимательно следить за ходом заседания. И все-таки правила поведения в будке, так же как и проблемы использования письменных текстов, - лишь этические и технические детали деятельности переводчика. В его работе, однако, есть такие проблемы, о которых сами синхронисты предпочитают просто не думать, чтобы не закомплексоваться и не запутаться в своих действиях. Это в первую очередь относится к их невероятно многофункциональной роли. В самом деле, только синхронисту известно, как можно услышать, понять, запомнить услышанную фразу, в случае необходимости развернуть или сжать ее, изменить ее синтаксис, и при этом дышать как можно тише и спокойнее, а говорить ровно и плавно. В умении быть всегда в форме, в мгновенной реакции на каждую переводимую фразу, в одновременном жонглировании понятиями и мыслями как раз и заключается суть работы синхрониста.

## В психологическом отношении условия работы синхрониста весьма нелегкие. Поскольку любой оратор обращается, в конечном счете, не к переводчику, а слушателям, синхронисту приходится выполнять двойную роль - быть получателем и отправителем информации и делать оба дела одновременно.

## Другой психологический пресс оказывает свое влияние на переводчика потому, что в сфере его деятельности каждому воздается только за погрешности. Бывали случаи, когда в результате единственной ошибки или оплошности в ходе деликатных переговоров переводчик приобретал печальную мировую известность.

## Еще одна из самых трудных и основных задач синхрониста заключается в том, чтобы уловить тон выступающего, понять, говорит ли тот с иронией, бесстрастно или яростно. Однако, переводчик не должен выдавать своего личного отношения к делегатам или к обсуждаемым вопросам.

## По ходу работы синхронисту приходится иметь дело с терминологией политических переговоров, географией, литературой, мировой историей, не говоря уже о правилах и процедурах ведения заседаний. Профессиональному синхронисту необходимо также быть осведомленным в таких областях, как естествознание и техника, которые очень часто обсуждаются на научных конференциях. Чем лучше он знает язык, семантические соответствия между языками, а также принципы, которые регулируют построение словосочетаний и предложений, тем больше у него шансов улучшить свой перевод - сделать его адекватным и плавным.

## Заключение

## В заключение хочется отметить, что для достижения поставленных целей и решения задач, связанных с переводческой деятельностью мы рассмотрели и изучили специальную литературу, представили особый набор аналитических, психологических и многих других способностей и умений, необходимых для успешного перевода с одного языка на другой, раскрыли основные задачи и трудности синхронного переводчика, возникающие в процессе работы.

## Из всей проделанной работы можем сделать вывод, что уровень овладения иностранным языком зависит в первую очередь от способностей, опыта и знаний переводчика, не говоря уже о силе его характера - настойчивости и упорстве, с которыми он стремится к совершенству. Следует отметить, что выдающиеся переводчики-синхронисты вовсе не ограничиваются набором шаблонов на языке, переводимом ими и с которыми они, как правило, постоянно работают, а порой достигают такого высокого уровня лексического и стилистического выражения мысли, что их происхождение уже не обнаруживается ни в чем, кроме произношения и интонации. Ведь первоклассный специалист в области перевода, особенно синхронного - вечный студент, по крайней мере, в двух отношениях. Во-первых, синхронный перевод - не дежурный набор застывших приемов и правил, а живое искусство, в котором все элементы корректируются, видоизменяются и создаются заново. Во-вторых, языки больших культур - широкие реки, где все быстро течет и изменяется. В любом языке постоянно возникают новые слова и выражения, а их перевод, переправление в русло другого языка порой требует немалой лингвистической изобретательности.

## Итак, имея дело с синхронным переводом, будущему специалисту необходимо осознавать природу своей деятельности, вникнуть в специфику жанра, в котором он работает, понять сущность переводческой деятельности, и, только в этих условиях переводческий труд будет доставлять истинное удовольствие и будет служить для профессионала предметом гордости.

## Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М.: 2000, 271 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод, М.: 1975, 311 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский, М.: 1998, 187 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: 1980, 260с.
5. Виссон Л. Синхронный перевод, М., 1998, 276 с.
6. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Спб.: 2001, 211 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.: 1990, 250 с.
8. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: 1973, 256 с.
9. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., ВШ., 1976, 157 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: 1980, 176 с.
11. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: 1953, 243 с.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: 1983, 197 с.
13. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: 1987, 137 с.
14. Чужакин А.П., Палажченко П.Н. Мир перевода. М.: 2000, 138 с.
15. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: 1988, 194 с.
16. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: 1973, 227 с.
17. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М.: 1979, 175 с.